

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ****ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА****Кафедра французької філології****“ЗАТВЕРДЖУЮ”**В.о. декана факультету іноземних мов  
доц. Бораковський Л. А.

“23” червня 2020 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ****Практика перекладу з 2-ї іноземної мови (іспанська)**

спеціальності	<b>035 Філологія</b>
спеціалізації	<b>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська</b>
освітньої-професійної програми	<b>Переклад (англійська та друга іноземні мови)</b>
факультету	<b>іноземних мов</b>

Робоча програма **Практика перекладу з 2-ї іноземної мови (іспанська)** для студентів освітньо-професійної програми **Англійська мова та література (переклад включно), перша – англійська.**

Розробники: доц. Лесько Х.С., доц. Кабов А. В., ас. Осечко С. М.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької філології**

Протокол від 22 червня 2020 року № 10

В. о. завідувача кафедри французької філології

\_\_\_\_\_ (доц. Піскозуб З.Ф.)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол від 23 червня 2020 року № 10

© \_\_\_\_\_, 2020 рік  
© \_\_\_\_\_, 2020 рік

**1. Опис навчальної дисципліни**  
 (Витяг з робочої програми навчальної дисципліни  
**«Практика перекладу з 2-ї іноземної мови (іспанська)»**)

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	<i>заочна форма навчання</i>
Кількість кредитів – 12	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» <hr/> (шифр, назва)	Нормативна	
Модулів – 4	Напрямок 035 «Філологія» <hr/> (шифр, назва)	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 3	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська	1-й	-й
Курсова робота		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин - 360		1, 2	-й
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3 самостійної роботи студента - 8	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «магістр»	год.	год.
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		96 год.	
		<i>Лабораторні</i>	
		год.	год.
		<i>Самостійна робота</i>	
		264 год.	
ІНДЗ:			
Вид контролю: екзамен			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Вільне і правильне висловлювання на задану тематику у різних комунікативних ситуаціях відповідно до загальноєвропейського рівня С1.1

Уміння вести діалог, дискусію

Володіти науковими формами усного та письмового спілкування.

Розвинути як мовну так і мовленнєву компетенцію

Уміння адекватно використовувати мову у різних соціально детермінованих ситуаціях спілкування;

Уміння ефективно застосовувати на практиці комунікативні стратегії усного та письмового спілкування.

Практично розуміти широкий спектр текстів та розпізнавати імпліцитне значення.

Володіння граматичними структурами, конекторами та зв'язними програмами висловлювання.

Уміння користуватись усним мовленням у межах суспільно – політичної та фахової тематики

## 3. Програма навчальної дисципліни

### Змістовий модуль 1. Комунікативні ситуації професійного спілкування

Тема 1. Розвиток діалогічного мовлення

Тема 2. Інтерактивна комунікація, дискусія.

Тема 3. Розвиток монологічного мовлення: висловлення та аргументація точки зору на проблему.

Тема 4. Мовленнєві стилі

Тема 5. Граматична правильність мовлення.

### Змістовий модуль 2. Професійна письмова комунікація

Тема 1. Структурні та мовні особливості офіційного листа

Тема 2. Написання автобіографії.

Тема 3. Написання неофіційного листа.

Тема 4. Граматична та лексична компетенція.

Тема 5. Твір-есе на задану тему.

### Змістовий модуль 3. Аналітичне читання художньої літератури

Тема 1. Структурна організація тесту

Тема 2. Тема та ідея художнього твору

Тема 3. Мовні особливості художнього тексту.

## 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Денна форма					
	Усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	ср	
1	2	3	4	5	6	7
<b>Модуль 1</b>						
<b>Змістовий модуль 1. Комунікативні ситуації професійного спілкування</b>						
Тема 1. Розвиток діалогічного мовлення	8		8			
Тема 2. Інтерактивна комунікація, дискусія.	6		6			
Тема 3. Розвиток монологічного мовлення: висловлення та аргументація точки зору на проблему	6		6			
Тема 4. Мовленнєві стилі	6		6			

Тема 5. Граматична правильність мовлення.	6		6			
<b>Змістовий модуль 2. Професійна письмова комунікація</b>						
Тема 1. Структурні та мовні особливості офіційного листа	33		6			27
Тема 2. Написання автобіографії.	33		6			27
Тема 3. Написання неофіційного листа.	32		6			26
Тема 4. Граматична та лексична компетенція.	32		6			26
Тема 5. Твір-есе на задану тему.	34		8			26
<b>Змістовий модуль 3. Аналітичне читання художньої літератури</b>						
Тема 1. Структурна організація тесту	54		10			44
Тема 2. Тема та ідея художнього твору	54		10			44
Тема 3. Мовні особливості художнього тексту.	56		12			44
<b>Усього годин</b>	360		96			264

### **5. Темі практичних занять**

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Розвиток діалогічного мовлення	8
2	Інтерактивна комунікація, дискусія.	6
3	Розвиток монологічного мовлення: висловлення та аргументація точки зору на проблему	6
4	Мовленнєві стилі	6
5	Граматична правильність мовлення.	6
6	Структурні та мовні особливості офіційного листа	4
7	Написання автобіографії.	4
8	Написання неофіційного листа.	4
9	Граматична та лексична компетенція.	4
10	Твір-есе на задану тему.	4
11	Структурна організація тесту	3
12	Тема та ідея художнього твору	3
13	Мовні особливості художнього тексту.	3

### **6. Самостійна робота**

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Професійна письмова комунікація	132
	Аналітичне читання художньої літератури	132

### **7. Методи контролю**

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі ("5", "4", "3", "2"). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
----------	----------	----------	----------

1.	Аудиторна робота	5	<i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання):</i> рівень розуміння мовлення – 90-100%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо):</i> повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми. <i>Переклад:</i> адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. <i>Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом</i> курсу в повному обсязі (90-100%).
		4	<i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання):</i> рівень розуміння мовлення – 75-89%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо):</i> повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, дещо менший обсяг висловлювання. <i>Переклад:</i> адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. <i>Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом</i> курсу в повному обсязі 75-89%; наявність мовних помилок (3-5 на 1,5-2 ст. у писемному та 3-5 в усному мовленні).
		3	<i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання):</i> рівень розуміння мовлення – 50-74%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо):</i> відповідність висловлювання темі та логічна побудова висловлювання, але неповне розкриття теми й вживаність одноманітних мовних засобів, мінімально достатній обсяг висловлювання вимогам програми. Темп мовлення та швидкість реакцій сповільнені. <i>Переклад:</i> некоректне вживання лексико-граматичних і фонетичних одиниць та структур, неповна відповідність змісту вихідного тексту і його перекладу. <i>Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом</i> курсу в повному обсязі 50-74%; наявність мовних помилок.
		2	<i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання):</i> рівень розуміння мовлення – нижче 50%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо):</i> неповна відповідність висловлювання темі; відсутність логічності в побудові мовлення; нерозкриття теми; обмеженість уживаності мовних засобів, обсяг висловлювання недостатній. <i>Переклад:</i> неадекватність перекладу й невідповідність вихідного тексту і його перекладу. Темп мовлення та швидкість реакції сповільнені. <i>Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом</i> курсу в обсязі нижче 50%; наявність значної кількості мовних помилок.
2.	Самостійна робота студента	5	90-100% виконаних робіт
4		75-89% виконаних робіт	
3		50-74% виконаних робіт	
2		Менше 50% виконаних робіт	
3	Модульна контрольна робота	5	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
4		75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи	
3		50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи	
2		Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи	

## 11. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Приклад розподілу балів, які отримують студенти (для екзамену)

Поточне тестування та самостійна робота													Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль №2					Змістовий модуль №3				
T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3		
8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	3	3	4	50	100

### Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

#### Шкала оцінювання:

Оцінка в балах	ECTS*	Визначення	Національна шкала	Залік
90-100	A	ВІДМІННО	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	B	ДУЖЕ ДОБРЕ	<i>Добре</i>	
71-80	C	ДОБРЕ		
61-70	D	ЗАДОВІЛЬНО	<i>Задовільно</i>	
51-60	E	ДОСТАТНЬО		
25-50	FX	НЕЗАДОВІЛЬНО	з можливістю повторного складання	
0-24	F	НЕЗАДОВІЛЬНО	з обов'язковим повторним курсом	

\*ECTS – Європейська кредитно-трансферна система

## 13. Рекомендована література

1. Álvarez Merlo R. Prácticas de lengua española. Español para extranjeros: niveles medio y superior / Rafael Álvarez Merlo, Emilio Alejandro Núñez Cabezas. – Madrid: VG Ediciones, 2000.
2. Alzugaray P. Preparación Diploma de Español. Nivel Intermedio B2 / Pilar Alzugaray, María José Barrios, Carmen Hernández. – Madrid: Edelsa, 2008. – 152 c.
3. Aragonés L. Gramática de uso del español: teoría y práctica (A1-B2) / Luis Aragonés, Ramón Palencia. – Madrid, 2000. – 270 c.
4. Belchí Arévalo M. Síntesis. Curso intermedio de español / Mercedes Belchí Arévalo, Paul J. Carter. – Madrid: SGEL, 1995. – 250 c.
5. Busquets L. Curso intensivo de español para extranjeros / Busquets L., Bonzi L. – Madrid: Verbum, 2000. – 315 c.
6. Castro Viúdez F. Curso de español como lengua extranjera: Español en marcha 3 / Castro Viúdez F., Rodero Díez I., Sardinero Franco C. – Madrid: SGEL, 2007.
7. Competencia gramatical en USO. Ejercicios de gramática: forma y uso (B2) [Cano Ginés A., Díez de Frías P., Estébanez Villacorta C., Garrido Ruiz de los Paños A.]. – Madrid: Edelsa, 2008.
8. Hernández G. Análisis gramatical: teoría y práctica. Ejercicios y actividades de autoaprendizaje / Hernández G. – Madrid: SGEL, 2000.
9. Marin F. Ven 3 Libro del alumno / Marin F., Morales R., Unamuno de M. – Madrid: Edelsa, 2005.

10. Marin F. Ven 3 Libro de ejercicios / Marin F., Morales R., Unamuno de M. – Madrid: Edelsa, 2005.
11. Medina Montero C. G. Sin duda. Usos del español: teoría y práctica comunicativa / Medina Montero C. G. – Madrid: SGEL, 2001.
12. Moreno C. Temas de gramática (nivel superior) / Moreno C. – Madrid: SGEL, 2008. – 307 p.
13. Palomino M. Ángeles. Dual: pretextos para hablar / Palomino M. Ángeles. – Madrid: Edelsa, 2008. – 224 c.

#### ***14. Інформаційні ресурси***

<http://cervantesvirtual.es>

[http://www.virtual-spain.com/literatura\\_espanola-contemporanea.html](http://www.virtual-spain.com/literatura_espanola-contemporanea.html)

<http://www.aecid.es/web/es/bibliotecas/revistas/hispanica/>

<http://www.rinconcastellano.com>